

TEIN4citizens – Engaging civil society in cross-border regions for the future of Europe

Multilingüismo e identidad en la Europa del siglo XXI

A pesar de que la pandemia de la Covid-19 impidió un encuentro presencial de expertos y ciudadanos europeos a Girona el marzo del 2020, el foro sobre “Multilingüismo e identidad en la Europa del siglo XXI” se celebró virtualmente, un año más tarde, a lo largo de tres tardes. Reunió a 12 expertos (lingüistas, historiadores, geógrafos, pedagogos, filósofos, antropólogos) de 6 países y alrededor de 170 ciudadanos de 15 estados: 13 europeos (de los cuales 9 de la UE) y 2 asiáticos.

¿Cuál es el papel de las lenguas en la Europa del siglo XXI? ¿Qué relación tienen con las identidades? ¿Qué pasa con las lenguas minoritarias? ¿Y con las lenguas que han llegado a través de la inmigración? En un país como Cataluña, con una fuerte identidad nacional muy vinculada a la lengua catalana, la mayoría de los participantes (catalanes de los estados español y francés) han coincidido a reclamar más respecto de las instituciones regionales, estatales y europeas hacia las lenguas minoritarias.

Buena parte de los participantes en el foro tenían una relación directa con el mundo educativo (maestros de escuela, estudiantes, personal de la administración), de modo que parte del debate se centró en el papel de la escuela en el fomento del multilingüismo. Una de las conclusiones principales fue que había que promover la diversidad lingüística desde el mundo educativo a través del respeto hacia todas las lenguas.

1. El mosaico lingüístico europeo. Las lenguas y las identidades

La realidad sociolingüística de las varias regiones europeas es diversa. Pero es precisamente en las zonas fronterizas donde las lenguas y las identidades se observan más claramente. Si se compara el mapa de la Europa política con el mapa de la Europa lingüística, lo primero que se observa es que las líneas que se dibujan no coinciden prácticamente nunca. Con las únicas excepciones de Islandia, Andorra, San Marino y Malta, el resto de los países del continente son multilingües (y esto, lógicamente, no es exclusivo de Europa, sino que se observa en todo el mundo). En este sentido, habitualmente las zonas fronterizas son las regiones más multilingües y más expuestas a las lenguas de los países vecinos (por simple proximidad geográfica, pero también porque son zonas de paso).

“Los participantes ven como, a pesar de las declaraciones de intenciones respecto de la diversidad lingüística, las instituciones europeas se olvidan a la práctica de las lenguas habladas por millones de ciudadanos europeos.”

La parte oriental de la frontera entre España y Francia es un territorio donde las lenguas y las identidades se viven con pasión. A ambos lados de la frontera administrativa actual viven ciudadanos que comparten una parte de la historia común, una lengua (el catalán) y un sentimiento de identidad muy ligado a esta lengua (a pesar de que esta identidad no excluye otras). Estos ciudadanos, pero, ven como —a pesar de las declaraciones de intenciones respecto de la diversidad lingüística y de los derechos lingüísticos y culturales— las instituciones europeas se olvidan a la práctica de una lengua hablada por unos 10 millones de ciudadanos europeos (junto al resto de lenguas autóctonas que se encuentran minorizadas y, no las olvidemos, los centenares de lenguas que han llevado los

inmigrantes, nuevos ciudadanos europeos). Uno de los temas de discusión fue hasta qué punto las lenguas son elementos que configuran las identidades.

2. Los obstáculos identificados

En el territorio de la Unión Europea se hablan más de 80 lenguas autóctonas, de las cuales solo 24 son lenguas oficiales. A pesar de que uno de los principios fundacionales de la UE es el multilingüismo, establecido a la Carta de Derechos Fundamentales (en vigor desde el año 2000), en la hora de la verdad estos principios solo tienen en cuenta las lenguas oficiales de los estados, de forma que los más de 40 millones de ciudadanos europeos que hablan una lengua no oficial —“regional” o “minoritaria”— se ven ninguneados.

El hecho que sobre todo a partir del s. XVII y XVIII se formaran los estados-nación europeos a partir de la uniformización política, económica, cultural y lingüística hace que las identidades nacionales estén muy vinculadas a las lenguas. Esto es un obstáculo para conformar una identidad supranacional europea, puesto que no se puede basar en ningún caso en una uniformización lingüística. En cambio, hay algunos elementos culturales comunes del proyecto europeo, basados en la herencia de las culturas clásicas y el cristianismo.

3. Las propuestas para el futuro: el papel de Europa

El lema del proyecto de la UE es “Unida en la diversidad”. En cuanto a las lenguas, la UE es un organismo no convencional, puesto que todas las lenguas oficiales de los estados miembros son oficiales y utilizadas en la normativa y en las instituciones. Pero habría que hacer extensiva esta política más allá de las lenguas oficiales de los estados. Otra idea relevante es profundizar en los instrumentos ya existentes, como la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias, promovida por el Consejo de Europa el 1992, pero de adhesión voluntaria. A día de hoy, solo 25 de los 47 estados miembros del Consejo de Europa lo han ratificado (a pesar de que hay que tener en cuenta que los estados pueden decidir qué artículos del tratado quieren implementar y para qué lenguas). Otros estados, como Francia, Turquía o Rusia todavía no lo han ratificado.

En cuanto a las instituciones europeas, los ciudadanos han exigido un mayor respeto hacia todas las lenguas (especialmente las lenguas minoritarias), sea cual sea el coste económico que comporte (por la multiplicación de los costes de traducción e interpretación). Los ciudadanos tendrían que poder utilizar su lengua materna con las instituciones.

“El papel de la educación es clave: habría que fomentar una mejor formación de los maestros para que tengan las herramientas para promover el multilingüismo y la interculturalidad.”

Finalmente, el papel de la educación es clave: habría que fomentar una mejor formación a los maestros para que tengan las herramientas para promover el multilingüismo y la interculturalidad (sin olvidar las lenguas y culturas que han llevado los inmigrantes de las últimas décadas) como vehículo para una Europa más unida.

Apéndice: Programa del fórum – Girona (on-line), 9, 11 y 18 de marzo de 2021

Martes, 9 de marzo	
16h	Bienvenida y presentación Sílvia Llach, vicerrectora de Territorio y Compromiso Social de la Universitat de Girona Jordi Cicres, Universitat de Girona
16h10	La identidad desde la perspectiva de la filosofía Joan Vergés, Universitat de Girona
16h30	La identidad desde la perspectiva de la antropología Carles Serra, Universitat de Girona
16h50	Debate
17h05	Europa y las leyes lingüísticas Joan Becat, Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Perpinyà Via Domitia
17h25	El rol de las lenguas en las organizaciones europeas Birte Wassenberg, Sciences Po-Universidad de Estrasburgo
17h45	Debate
18h	Finalización de la primera jornada

Jueves, 11 de marzo	
16h	Bienvenida Martina Camiade, Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Perpinyà Via Domitia
16h05	Las lenguas de los catalanes Carme Junyent, Universitat de Barcelona
16h25	Multiculturalidad, Multilingüismo e Identidad andorrana Alexandra Monné, Universitat d'Andorra
16h45	Plurilingüismo en las regiones fronterizas: el ejemplo de la región del Alto Rin Margot Bonnafous, Euro-Institut Kehl
17h05	Debate
17h20	La experiencia lingüística de las escuelas de La Bressola Cesc Franquesa, La Bressola (red de escuelas en la Catalunya Nord, Francia)
17h35	Las políticas y las fronteras lingüísticas e identitarias impugnadas en Irlanda del Norte Anthony Soares, Center for Cross-Border Studies, Irlanda del Nord
17h50	Debate
18h	Finalización de la segunda jornada


Jueves, 18 de marzo

16h	Bienvenida Jordi Cicres, Universitat de Girona
16h05	La frontera, un observatorio privilegiado de las lenguas Narcís Iglesias, Universitat de Girona
16h25	La gestión intercultural y las lenguas Eithne Knappitsch y Karin Martin, Universidad de Ciencias Aplicadas de Carintia
16h45	Discusión, propuestas de los asistentes y conclusiones
18h	Clausura del fórum

Para más información:

<https://sites.google.com/view/multilinguisme-i-identitat/es>

<http://www.transfrontier.eu/tein4citizens/>

 @TEIN4Citizens